

# La Commission Bélanger-Campeau et ses publications

## The Publications of the Bélanger-Campeau Commission

### La Comisión Bélanger-Campeau y sus publicaciones

Gaston Bernier

Volume 37, Number 4, October–December 1991

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1028545ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1028545ar>

[See table of contents](#)

#### Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

#### ISSN

0315-2340 (print)

2291-8949 (digital)

[Explore this journal](#)

#### Cite this article

Bernier, G. (1991). La Commission Bélanger-Campeau et ses publications. *Documentation et bibliothèques*, 37(4), 137–140.  
<https://doi.org/10.7202/1028545ar>

#### Article abstract

Parliamentary and governmental commissions of inquiry produce many documents. The *Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec* is no exception. The author presents the corpus of publications and records that the *Commission* leaves to researchers following its six-month existence (Autumn 1990 to Spring 1991): reports presented to the commissioners, reports prepared upon their request, expert testimonies, the minutes summaries of the briefs, complete proceedings and the final report along with the alphabetical lists and tables that ensure easy access.

## La Commission Bélanger-Campeau et ses publications

Gaston Bernier

Bibliothèque de l'Assemblée nationale  
Québec

*Les commissions parlementaires et gouvernementales secrètent et produisent beaucoup de documents. La Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec ne fait pas exception à la règle. L'auteur présente ici l'ensemble des publications et parapublications que la Commission a laissées aux chercheurs après ses six mois d'existence (automne 90 et printemps 91): les mémoires reçus par les commissaires, les études préparées à leur demande, les témoignages des experts, les procès-verbaux de l'organisme, les synthèses des mémoires, les comptes rendus intégraux et le rapport lui-même sans oublier les listes et tables alphabétiques qui facilitent leur consultation.*

### *The Publications of the Bélanger-Campeau Commission*

*Parliamentary and governmental commissions of inquiry produce many documents. The Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec is no exception. The author presents the corpus of publications and records that the Commission leaves to researchers following its six-month existence (Autumn 1990 to Spring 1991): reports presented to the commissioners, reports prepared upon their request, expert testimonies, the minutes summaries of the briefs, complete proceedings and the final report along with the alphabetical lists and tables that ensure easy access.*

Les commissions d'origine gouvernementale ou d'origine parlementaire ont parfois mauvaise presse et font l'objet de cinglades ou de dénonciations. Elles seraient pour certains, comme la plupart des entreprises créées par les États, des organismes qu'on peut dénoncer en raison de leurs coûts, parce qu'elles peuvent ne servir qu'à masquer la réalité ou à faciliter le report d'une décision aux calendes grecques. Cependant, à leur crédit, il faut bien convenir que ces commissions produisent, écrivent et laissent derrière elles de nombreux écrits qui souvent font époque.

Sous ce dernier aspect, la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec — brièvement désignée Commission Bélanger-Campeau — mise sur pied par le gouvernement québécois, en septembre 1990, ne fait pas exception à la règle.

La production éditoriale de la Commission elle-même (procès-verbaux, comptes rendus *in extenso*, études,

synthèses, rapports, avis d'experts) et les mémoires préparés par les citoyens et les corps intermédiaires représentent une imposante quantité de documents. En raison du court délai accordé à la Commission (7 mois), il est à peu près certain qu'elle n'aura pas établi de record absolu. Le chercheur intéressé à creuser la question et à établir des comparaisons pourra utiliser les répertoires existants<sup>1</sup> à titre de guide.

Pour le moment et d'une manière plus terre-à-terre, voyons les séries de documents, ou produits ou utilisés par les commissaires.

Les principales publications et parapublications de la Commission Bélanger-Campeau sont les suivantes: les comptes rendus intégraux des séances publiques, les procès-verbaux de l'ensemble des rencontres, les mémoires et le rapport. Il ne sera pas question ici des archives de la Commission, lesquelles ont été versées au Service de la gestion des documents de l'Assemblée nationale.

### *La Comisión Bélanger-Campeau y sus publicaciones*

*Las comisiones parlamentarias y gubernamentales producen muchos documentos. La Comisión sobre el porvenir político y constitucional del Québec no es excepción a la regla. El autor presenta aquí todas las publicaciones y parapublicaciones que la Comisión ha dejado a los investigadores después de sus seis meses de existencia (otoño 1990 - primavera 1991): los informes recibidos por los comisarios, los estudios preparados a petición suya, los testimonios de los expertos, las actas del organismo, los resúmenes de informes y el informe mismo, sin olvidar las listas y los índices que facilitan su consultación.*

### **Les mémoires**

Les citoyens et les groupes d'intérêt ont préparé et acheminé à la Commission 607 mémoires. Une grande partie des auteurs individuels ou collectifs (267 plus exactement) ont eu l'occasion d'expliquer et de défendre publiquement leurs points de vue. On retrouvera les témoignages de chacun de même que les échanges qui ont suivi dans les comptes rendus *in extenso* des séances publiques. Cependant, on chercherait en vain l'intégrale des mémoires dans les comptes rendus. D'ailleurs, beaucoup de mémoires (environ 340) présentés n'ont pas fait l'objet de discussions publiques même s'ils ont fait l'objet d'un dépôt formel auprès de la Commission.

1. Comme point de départ, signalons: Virginie Jamet, *Commissions et comités gouvernementaux et parlementaires du Québec, 1867-1986*, Québec, Bibliothèque de l'Assemblée nationale, 1988; George Fletcher Henderson, *Federal Royal Commissions in Canada, 1867-1966*, Toronto, University of Toronto Press, 1967; Lise Maillet, *Provincial Royal Commissions of Inquiry, 1867-1982*, Ottawa, National Library, 1986.

L'acquisition de la collection intégrale des mémoires signifie soit des démarches auprès des 607 personnes ou organismes qui en sont les auteurs, soit la commande des microfilms réalisés par une entreprise de la région de Québec<sup>2</sup>. Les chercheurs désireux de consulter la collection papier des mémoires pourront la trouver à la Bibliothèque de l'Assemblée nationale et à la Bibliothèque nationale du Québec.

La consultation des mémoires soumis aux commissaires est facilitée par l'existence d'une table alphabétique officieuse<sup>3</sup> et par la synthèse de chaque mémoire préparée à leur demande mais restée pour ainsi dire inédite. On trouvera deux listes alphabétiques dans le rapport de la Commission: l'une identifie les mémoires reçus avant le 2 novembre et l'autre, ceux acheminés au Secrétariat par la suite. Malheureusement, ces listes sont silencieuses quant au numéro d'ordre assigné à chaque mémoire. Il existe également une liste numérique des mémoires, liste qui n'a pas été diffusée<sup>4</sup>.

Par ailleurs, à la Bibliothèque de l'Université Laval, madame Louise Greco et monsieur Gaëtan Drolet ont établi une liste intégrée (*Liste des organismes et des individus entendus et non entendus en audiences publiques*) des mémoires et des numéros d'ordre qu'on leur a donnés.

### Les études

Après les mémoires, la deuxième source d'information utilisée par les commissions sont les études. La technique n'est pas nouvelle. Des commissions, par le passé, l'ont employée beaucoup plus intensément que la Commission Bélanger-Campeau: qu'il suffise d'identifier ici la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social, laquelle avait commandé pas moins de 28 études, ou la Commission royale sur l'union économique et les perspectives de développement du Canada qui en a publié 72. Les études réalisées à la diligence de la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel sont au nombre de 12 et tiennent dans deux volumes<sup>5</sup> distribués à titre gracieux<sup>6</sup> comme le rapport lui-même et les deux autres volumes de la collection « Document de travail » (voir notes 8 et 13).

### Les témoignages d'experts

La Commission, en plus des mémoires et des études, s'est appuyée sur les témoignages de 55 experts auxquels on a posé huit questions par écrit. Les réponses obtenues ont été reproduites par les soins de la Commission<sup>7</sup> et distribuées à ses membres sous forme de tirage préliminaire. Depuis, ces témoignages ont été réunis en un volume<sup>8</sup> de près de 1 200 pages, lequel est distribué gratuitement<sup>6</sup>. On notera que les réponses écrites des 55 experts sont explicitées ou complétées, dans 31 cas, par des témoignages publics publiés intégralement dans les comptes rendus.

### Les procès-verbaux

Les activités de la Commission ont été consignées dans des procès-verbaux<sup>9</sup>. Ces derniers résument les 31 séances publiques d'une part et les 19 séances de travail d'autre part. Seules en sont exclues les réunions du Comité directeur (17 au total<sup>10</sup>). Si les procès-verbaux des séances publiques tenues entre le 6 novembre 1990 et le 27 mars 1991 ajoutent peu aux informations contenues dans le compte rendu intégral, ils ont le mérite de fournir une description formelle de l'enchaînement et du déroulement des séances. Le même volume est complété par des annexes (liste des documents déposés auprès des commissaires, procès-verbaux des deux séances du Forum des jeunes).

Le second volume des procès-verbaux, celui des séances de travail des commissaires, restera plus utile que le premier: on y trouvera un compte rendu sommaire et formel des délibérations à huis clos des commissaires. Avec de la patience, car ce volume (comme le premier d'ailleurs) ne contient ni tables ni index, le chercheur y trouvera les règles de fonctionnement, la liste des experts sollicités et leur répartition par champ d'études et par établissement (séance du 5 décembre 1990), un texte de réflexion à la suite de la première phase des travaux (séances du 30 janvier et du 6 février 1991), un constat de la présidence (séance du 19 février), des documents présentés par des spécialistes (Claude Morin, Gordon Robertson), la répartition et le résultat des votes, etc. Ce deuxième volume constitue un enregistrement des trac-

tations et des transactions des commissaires. Il devrait prendre toute sa valeur avec le temps.

Malheureusement, les procès-verbaux n'ont pas été publiés et on ne les trouvera que dans quelques établissements privilégiés.

### Les synthèses des mémoires

Cette sous-série des parapublications de la Commission ne représente pas à proprement parler du matériel nouveau. Elle constitue toutefois un traitement et un résumé des 607 mémoires.

Les analyses réalisées par les soins du personnel de la Commission tiennent en six volumes dont les titres varient quelque peu<sup>11</sup>.

2. Le Service de microfilm du Québec a microfilmé les 607 mémoires et vend la collection 840 \$ (14 bobines 35mm).
3. *Liste des personnes ou organismes entendus par la Commission*, Québec, la Commission, 1991, (31)f.
4. La Bibliothèque de l'Assemblée nationale en possède un exemplaire et on lui a donné comme titre: *Liste de contrôle des mémoires* (33f).
5. Voir Document de travail no 1 (*Éléments d'analyse économique pertinents à la révision du statut politique et constitutionnel...*, xii, 566 p.); no 2 (*Éléments d'analyse institutionnelle, juridique et démolinguistique...*, x, 329 p.).
6. On s'adressera au Service de distribution des documents parlementaires (Assemblée nationale, Québec G1R 5P3), aux librairies des Publications du Québec ou aux bureaux régionaux de Communication-Québec.
7. La Bibliothèque de l'Assemblée possède une collection de ces tirages préliminaires.
8. *Les avis des spécialistes invités à répondre aux huit questions...* (« Document de travail », 4; 1991, viii, 1 186 p.).
9. *Procès verbaux des séances publiques et de travail de la Commission*, 2 vol.
10. Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec, *Journal des débats*, 27 mars 1991, p. 2 290.
11. Deux volumes s'intitulent: *Analyses des mémoires entendus par la Commission* (1<sup>er</sup> cahier: mémoires 2 à 248; 2<sup>e</sup>: mémoires 250 à 531); deux autres: *Analyses des mémoires non entendus soumis à la Commission* (1<sup>er</sup> cahier: mémoires 1 à 349; 2<sup>e</sup>: 350 à 583). Un troisième cahier se rattache sans doute à cette sous-série. Il contient les résumés des mémoires 584 à 607 et son titre est: *Analyses des mémoires reçus par la Commission*. Le dernier volume ne porte pas de numérotation; il s'intitule: *Forum; les jeunes et l'avenir au Québec...*

Le résumé qui est fait de chaque mémoire suit un modèle uniforme. Après avoir identifié l'auteur et le titre du mémoire et précisé le nombre de pages du texte, on y énumère les principaux thèmes traités, on en présente une synthèse et on suggère même quelques questions à poser aux auteurs. En moyenne on consacre deux ou trois pages à chaque mémoire.

### Les comptes rendus intégraux

Le compte rendu intégral des délibérations publiques de la Commission a été publié par la Direction du *Journal des débats* de l'Assemblée nationale. La Commission a tenu 31 séances publiques. Les délibérations couvrent 31 fascicules et 2 296 pages<sup>12</sup>. L'édition de ces fascicules ressemble au *Journal des débats* lui-même: même format, même présentation, même distributeur.

Deux particularités distinguent cependant ces comptes rendus du *Journal des débats* lui-même. D'une part, on leur a assigné une pagination autonome. Jusqu'ici, le *Journal des débats* contenait l'intégrale des séances plénières et des commissions parlementaires à l'intérieur de deux paginations continues. L'index périodique des comptes rendus « couvrait » l'ensemble. Cette fois-ci, l'utilisateur devra avoir recours aux tables propres de la collection. D'autre part, une traduction en a été publiée sous un titre anglais (*Commission on the Political and Constitutional Future of Québec*). Toutefois, il faut préciser que « l'édition française » (il vaudrait mieux dire: l'édition officielle) reproduit les textes dans la langue même des interventions. La seconde série en est une traduction. Les discours publiés en français et en anglais dans la série « française » sont traduits dans l'autre langue dans la série « anglaise ».

Les unilingues qui voudraient lire les quelque 2 300 pages devront avoir recours aux deux collections. Signalement, à ce stade-ci, la publication des tables alphabétiques françaises de l'édition princeps au début de novembre 1991. Les abonnés aux comptes rendus devraient recevoir automatiquement l'index établi (278 p.) par le personnel de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale.

En ce siècle de l'image, l'Assemblée nationale ne pouvait pas s'arrêter à

l'écrit: comme pour l'ensemble des débats, on a enregistré toutes les séances sur cassettes vidéo et la collection (271 cassettes) est accessible. Les médias, les citoyens et, bien sûr, les bibliothèques peuvent emprunter gratuitement ces cassettes. Cependant, les frais de transport sont à la charge de l'emprunteur.

### Le rapport

Mémoires, études, témoignages, sondages<sup>13</sup>, et auditions publiques, tout était orienté vers la production d'un document final, le rapport<sup>14</sup> de la Commission. Acte ultime, le rapport représente physiquement bien peu par rapport à la masse des 607 mémoires, des 2 300 pages de comptes rendus, des synthèses et des études ou publications assimilées. Cependant, il représente la vision quasi unanime des 36 commissaires et sans doute la substantifique moelle des travaux.

Le rapport est court et la table des matières, très simple: mandat, introduction, le Québec actuel, l'évolution vers l'impasse, les solutions, les conclusions et les recommandations. Au total, cela représente 92 pages; le reste contient les addenda, les remerciements, la liste des mémoires adressés à la Commission et le texte de la loi instituant la Commission.

Le rapport a été tiré à 50 000 exemplaires français et à 15 000 en anglais<sup>15</sup>. Déjà, la publication est considérée comme un volume à succès à défaut d'être un succès de librairie ou un « best-seller » puisqu'il a été distribué gratuitement. Par ailleurs, la Magnétothèque du Québec a tiré deux cassettes audio du rapport de la Commission<sup>16</sup>. On en a toutefois exclu les annexes.

Les publications (comptes rendus intégraux, documents de travail, rapport) et les parapublications (procès-verbaux, synthèses des mémoires et mémoires eux-mêmes) de la Commission Bélanger-Campeau représentent, en raccourci, la diversité des publications parlementaires et celles des publications dites gouvernementales: la plupart viennent et portent la signature de la Commission elle-même mais les mémoires sont l'oeuvre de multiples auteurs et, qui plus est, étrangers à la Commission. Elles illustrent également la variété des supports utilisés: papier, cassette

audio et vidéo. L'ensemble des titres peut également servir à montrer combien il est difficile de se procurer une collection intégrale de ces publications: les tirages auront oscillé de 100 à 150 exemplaires (*Procès-verbaux, Synthèses*) à 50 000 pour l'édition française du rapport; la collectivité-auteur n'existe plus; la pratique de diffusion varie d'un titre à l'autre et les diffuseurs sont multiples.

Par ailleurs, on aura noté au passage certaines ambiguïtés (édition originale des comptes rendus publiée sous un titre français et traduction publiée sous un titre anglais alors que les deux éditions contiennent des textes dans les deux langues), ce qui confirme que la fonction d'édition des États est secondaire et quasi accessoire. La Commission — et sans doute le Parlement qui l'a créée comme le gouvernement qui l'a constituée — désirent faire connaître ses réflexions et ses recommandations et en assurer la plus large diffusion possible, mais elle ne s'est pas préoccupée de diffuser une liste intégrée des mémoires reçus ou un inventaire de ses propres publications. En tout état de cause, ce n'était peut-être pas le rôle de la Commission. Mais, ces lacunes — du point de vue du monde de la documentation — confirment le fait que l'édition est un phénomène sécrétoire au sein des États.

Une telle constatation, renouvelée à l'occasion des travaux de la Commission Bélanger-Campeau mais faite régulièrement par le passé, doit servir de rappel à la dure réalité: les publications et parapublications des États resteront un domaine difficile en dépit des efforts des gouvernements et des prises de conscience momentanées.

12. Les 31 fascicules et l'index sont en vente au prix de 30 \$ additionné des taxes. On s'adressera au Service de distribution des documents parlementaires (voir note 6).

13. Il ne faudrait pas passer sous silence le troisième titre de la collection « Document de travail »: *Les préoccupations et les perceptions se dégageant de la consultation populaire*, 27 p.

14. *Rapport de la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec*, 1991, 180 p. Édition anglaise: *Report of the Commission on the Political and Constitutional Future of Québec*, 1991, 171 p.

15. Michel Corbeil, *Le Soleil*, 22 avril 1991.

16. Commission sur l'avenir..., 27 mars 1991, p. 2 291. Un jeu de deux cassettes audio est distribué sur demande et à titre gratuit par la Magnétothèque du Québec.

**Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec**

**Publications**

Assemblée nationale, Commission... *Journal des débats*, 6 novembre 1990 - 27 mars 1991. 1990/91. 31 fasc., 2 296 p.

Assemblée nationale. Commission on the Political and Constitutional Future of Québec. *Journal des débats*, November 6, 1990 - March 27, 1991. 1990/91. 31 parts, 2 128 p.

**« Document de travail »**

1. *Éléments d'analyse économique pertinents à la révision du statut politique...* 1991. 556 p.
2. *Éléments d'analyse institutionnelle, juridique et démolinguistique pertinents à la révision...* 1991. 329 p.
3. *Les préoccupations et les perceptions se dégageant de la consultation populaire.* 1991. 27 p.
4. *Les avis des spécialistes invités à répondre aux huit questions posées...* 1991. 1 186 p.

*Rapport de la Commission...* Mars 1991. 180 p.

*Rapport de la Commission...* Montréal, la Magnétothèque, 1991. 2 cassettes audio.

*Report of the Commission...* March 1991. 171 p.

**Parapublications**

Assemblée nationale. Commission... (*Séances publiques*, no 1 — no 31, 6 nov. 1990 — 27 mars 1991). 271 cassettes vidéo.

*Procès-verbaux des séances publiques et de travail...* Mars 1991. 2 vol.

*Mémoires*, no 1 — no 607.

*Mémoires*, no 1 — no 607. Saint-Rédempteur, Service de microfilm du Québec, 1991. 14 bobines de film 35mm.

*Analyses des mémoires...* 6 vol.

**Listes et tables**

Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec. *Index des débats*. 1991. VII, 278 p.

*Liste de contrôle des mémoires.* (33)f.

*Liste des organismes et des individus entendus et non entendus en audiences publiques*, établie par Louise Greco, Gaëtan Drolet. Québec, Bibliothèque de l'Université Laval, 1991. Circa 70 f.

*Liste des personnes ou organismes entendus par la Commission.* 1991. (31) f.